



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

**FROM: MIDLAND OIL COMPANY (MDOC) ,
AL-RASHIDIYA , BOB AL-SHAM , BAGHDAD, IRAQ
TEL: 00964 0727000075.FAX: (V-SAT) 3510.
E-MAIL: mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq
WEB: http://mdoc.oil.gov.iq**

SUBJECT: Supplying of Software for reservoir analysis

Our inquiry No . MDOC/SOM/38-12-5002-01, you are invited to quote your prices for supplying the materials /services as per attached sheets on the basis mentioned hereunder.

- 1- Terms & conditions for collecting tender documents :**
- 1-1** A company foundation certificate (foreign companies) should be presented original copies ratified by the foreign ministry of the supplier country and the Iraqi embassy therein, and for Iraqi companies & their branches presented from Iraqi ministry of trade obtained from "the registrar of companies required once a year.
- 1-2** The foreign companies with branches or bureaus in Iraq are requested to submit registration in Iraqi trade ministry and ratified from (companies registrar office). Status notification should be obtained from "the registrar of companies in Iraq through swift communications.
- 1-3** If offers are submitted by an agent company, the agency should be officially recognized by and holding certification with live stamp of the manufacturer or mother companies.
- 1-3-1** Page (1) of technical offers and price page of commercial offers should be hold only manufacture clear stamp.
- 1-4** the authorized person should have authorization stamped by the Iraqi embassy at the country of the tenderer or from solicit or for the Iraqi companies .
- 2 Documents and conditions of offers:**
- 2-1** Tax status from "the general tax office" and financial status should be submitted with the commercial offer for the Iraqi companies and foreign companies, branches, bureaus and official agents holding ratification of Iraqi trade ministry.

من : شركة نفط الوسط
الراشدية – بوب الشام - بغداد - العراق
فاكس (V.SAT): 3510 ، هاتف : 00964 0727000075
بريد إلكتروني : mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq
موقع إلكتروني : http://mdoc.oil.gov.iq

الموضوع : تجهيز Software for reservoir analysis
طلبنا المرقمة MDOC/SOM/38-12-5002-01 ، انتم مدعون لتقديم عطاءكم لتجهيز المواد / تقديم الخدمات المبينة الصفحات المرافقة وحسب الأسس المبينة أدناه

- 1- شروط شراء وثائق المناقصة**
- 1-1** تقديم شهادة تأسيس الشركة (للشركات غير العراقية) وبنسخة أصلية مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية وفروعها صادرة من وزارة التجارة العراقية ومصدقة من دائرة مسجل الشركات ولمرة واحدة في السنة .
- 2-1** على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدقا " من دائرة مسجل الشركات .
- 3-1** في حالة تقديم العروض من قبل الشركات الوكيله يجب ان يكون التحويل مصدق من قبل الشركات المصنعة او الشركات الأم ومختوم بختمها .
- 1-3-1** تكون الصفحة الاولى من العروض الفنية وصفحة الاسعار من العروض التجارية مختومة بالختم الصريح من قبل المصنع تحديداً .
- 4-1** على ممثل الشركة تقديم تحويل رسمي من شركته مصدقا من السفارة العراقية في ذلك البلد او من كاتب العدل اذا كانت الشركة عراقية .
- 2 الوثائق والشروط المطلوبة مع العطاءات :**
- 1-2** تقديم كتاب يبين فيه سلامة الموقف الضريبي من الهيئة العامة للضرائب والموقف المالي مع العرض التجاري للشركات العراقية المشاركة وفروع الشركات الأجنبية ومكاتبها ووكلائها المسجلون رسميا في وزارة التجارة العراقية



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

2-2	Brief overview should be presented for company activities attached with the commercial offer.	2-2	تقديم ملخص للاعمال التي قامت بأتجازها الشركة التي قدمت العرض مع العرض التجاري.
2-3	Offers should be in (2) separate parts technical & commercial with reference and date , each in (3) copies , sealed & to be submitted or handed over to the purchasing Department, Box no. (3), in Bob Al-Sham, Al-Rashdiya , Baghdad Iraq , up to 12 a.m. of the closing date, and any offer reaches after this time & date and all offers received by e-mail will be disregarded .	3-2	تقديم العروض الفنية والعروض التجارية مرقمة ومؤرخة وبشكل منفصل بثلاث نسخ لكل منهما وبظروف مغلقة الى قسم المشتريات ، صندوق رقم (3) ، الواقع في بوب الشام – الراشدية – بغداد – العراق ، في موعد أقصاه الساعة -/12 ظهرا" من يوم الغلق إضافة الى المستمسكات المشار اليها في أعلاه وتهمل جميع العروض المقدمة بعد ذلك الوقت والتاريخ وكذلك جميع العروض التي ترسل بالبريد الالكتروني
2-4	Tender no., inquiry no. And name of the company that submits the offer should be clearly shown on the envelopes.	4-2	يثبت على الظرف وبشكل وخط واضح رقم المناقصة ورقم الطلبية واسم الشركة المقدمة للعرض وتاريخ الغلق .
2-5	Delivery period should be clearly shown unless north oil company decides to determine delivery period clearly in some exceptional situations.	5-2	تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الإستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الوسط صراحة.
2-6	Port of shipment, shipping route , arrival port and entry point to Iraq should be specified in the offer.	6-2	تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن و ميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.
2-7	Full company addresses (country, city, street no., e-mail, tel .no.) Should be clearly shown.	7-2	تحديد العنوان الكامل للشركة المقدمة للعرض (الدولة ، المدينة ، الشارع ، العمارة ، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي، ورقم الهاتف).
2-8	Full bank details for the correspondent bank including full postal address, account no., zip code. Should be clearly shown.	8-2	تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف ، الرقم الرمزي SWIFT CODE ، رقم الحساب ، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي).
2-9	Each foreign economic company which have maintain work in Iraq or involve with special project should submit written notification to company register as soon as concluding that agree mentor contract regarding this action or project	9-2	على الشركة او المؤسسة الاقتصادية الاجنبية التي تمارس نشاطاً دائماً في العراق او متعاقد لتنفذ مشروع معين ان تقدم اشعاراً مكتوباً الى مسجل الشركات حال ابرامها المعاهدة او الاتفاق او العقد المتعلق بنشاطها او مشروعها
2-10	Country of origin should be specified and the phrases: Europe, European country(EEC.) etc...Are not accepted) and manufacturer name & country of origin of materials supplied shall not be subject to any alteration whatsoever after signing the contract without the prior written approval of the first party	10-2	تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح، ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ اوروبي او صناعة اوروبية ... الخ ولايمكن تغيير اسم المصنع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة لأي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد استحصل موافقة خطية مسبقة من الطرف الاول .
2-11	A bid bond of equal (1% of total value of the bid) should be accompanied with the offer (in the required document envelope) according the following terms : A- Issued by the name of first party. B- Issued from/or through any chartered Iraqi bank, from Central Bank of Iraq- Baghdad (www.cbi.iq).	11-2	تقديم التأمينات لكل مناقصة والبالغة (1%) من قيمة العطاء (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة) . وحسب الشروط الآتية : أ - صادرة باسم الطرف الأول. ب - صادرة من أو من خلال أي مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي – بغداد (www.cbi.iq)



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

3-	Prices:	الاسعار:	3-
3-1	Itemized prices in (U.S. dollar) based on and must be "CIP Baghdad, MDOC Warehouses (INCOTERMS 2010) will be applied; the price IN figure should be identical with price in word.	تكون جميع فقرات العرض التجاري مسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الأمريكي على اساس واصل "CIP (INCOTERMS 2010) - بغداد - مخازن شركة نفط الوسط "بهذا الشرط حصراً ويجب ان يكون السعر المدون كتابة مطابقاً مع السعر المدون بالارقام .	1-3
3-2	In case of the total amount of the offer does not match the total of items , the last will be adopted.	في حالة وجود اختلاف في المجموع النهائي للعطاء فإن اسعار الفقرات ستكون هي الاساس في احتساب المجموع الكلي للعطاء .	2-3
3-3	Unit price will be adopted if the total price of the item is in correct.	في حالة وجود اختلاف في مبلغ الفقرة الواحدة فإن سعر الوحدة الواحدة سيكون هو المعتمد	3-3
3-4	If the offer hold an priced item / items in this case the price of this ,these item / items (with same downed quantities) under the aggregate sum of offer.	اذا وردت فقرة او فقرات لم يدون سعر ازانها في العطاء المقدم ففي هذه الحالة تعتبر كلفة تلك الفقرة او الفقرات ويحدود الكميات المدونة ازانها مشمولة بالسعر الاصلي للعطاء .	4-3
3-5	Each itemized price page of your offer should hold your singe & stamped ,so as the envelops.	يجب تثبيت توقيع المخول وختم المجهز على كل صفحة من صفحات جدول الاسعار ، كذلك الظروف المغلفة للعطاءات .	5-3
3-6	All offers prices should basically defined according to the specified payment terms mentioned in the tender document.	يتم احتساب اسعار جميع العطاءات على اساس موحدة وعلى الاسلوب المثبت في المناقصة.	6-3
3-7	Offer validity should be not less than (5 months) and subject to extension with the agreement of both parties.	يجب أن تكون نفاذية العروض لاتقل عن (5 اشهر) من تاريخ الغلق وقابلة للتمديد وبتوافق الطرفين .	7-3
4-	Warranty:	الضمان:	4-
4-1	the second party conveys to first party the ownership of goods free of any encumbrance, lien or security interest	يقوم بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد الى الطرف الاول غير مدينة وغير محجوزة او مكفولة او مرهونة لكفالة الغير .	1-4
4-2	The supplied materials should be complete qualified with offered sample that submit with your offer holding first part acceptance and with ISO standard and international recognized specification for this subject complying with confirmation technical document .	يجب ان تكون المواد المجهزة مطابقة للنموذج المقدم مع العرض والمقبول من قبل الطرف الاول ولمقاييس الجودة او بموجب المواصفات العالمية المعتمدة بهذا الخصوص . وان يقدم الوثائق الفنية التي تعزز ذلك .	2-4
4-3	The supplied goods should be compatible with the samples which are successfully tested at MDOC labs.	يجب ان تكون المواد المجهزة مطابقة للنماذج المرسله مع العرض والتي وثبت نجاح فحصها في مختبرات الطرف الاول.	3-4
4-4	The supplier should submit certificate of compliance to the technical specifications	على المجهز تقديم شهادة مطابقة المواصفات الفنية صادرة من قبل طرف ثالث معترف به	4-4



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

4-5	issued by third party reputed internationally . in the event that the second party arranges to perform this contract in whole or in part by a third party he should take prior written approval of the first party.	دولياً . في حالة إبداء الطرف الثاني نيته في نقل التزاماته كلاً " أو جزاءً إلى طرف ثالث ، عليه استحصال الموافقة المبدئية للطرف الأول خطياً .	5-4
4-6	In the event that the supplier arranges to perform this contract in whole or in part by a third party, then the supplier shall secure warranties from such third parties in the form as set out in A/M items above and the supplier shall assign to north oil company all its rights, title and interests in and to the said warranties obtained from the supplier.	في حالة قيام المجهز بالاتفاق مع طرف ثالث لتنفيذ التزاماته كلاً أو جزءاً ، على المجهز أن يؤمن الضمانات المبينة أعلاه ويجب أن يضمن المجهز لشركة نفط الوسط كافة حقوقها من ملكية البضاعة وحق استحصال هذه الضمانات من الطرف الثالث من قبله .	6-4
4-7	The performance bond:	كفالة حسن الأداء :	7-4
4-7-1	A performance bond of equals to(5 %) of the contract's grand total , should be submitted to First Party within two weeks after signing the contract, according to the following conditions. :	تقديم كفالة مصرفية تعادل (5%) من مبلغ العقد الكلي إلى الطرف الأول خلال مدة أسبوعين من تاريخ توقيع العقد وفق الشروط التالية: -	1-7-4
	a) Issued by the name of first party. b) Issued from/or through any chartered Iraqi bank, from Central Bank of Iraq-Baghdad (www.cbi.iq). c) Unconditioned and on demand for First Party . d) Released after 30 days from the date of finishing the Works and issuing the Final Acceptance Certificate . e) valid for 3 months after the end of the L/C period. f) Extension the Performance Bond. If the period of the work and /or the L/C expiry extended, this performance bond should be extended with same period plus 3 months, or according to the First Party option .	- أ - صادرة باسم الطرف الأول. - ب - صادرة من أو من خلال أي مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي - بغداد (www.cbi.iq) - ت - غير مشروطة وعند الطلب لصالح الطرف الأول . - ث - تطلق بعد 30 يوماً من تاريخ إنهاء العمل وإصدار شهادة القبول النهائي. - ج - نافذة لمدة ثلاثة أشهر بعد تاريخ نفاذية الاعتماد المستندي - ح - تمديد كفالة حسن الأداء يتم تجديد مدة نفاذها في حالة تمديد مدة العمل أو /و الاعتماد المستندي بنفس مدة التمديد مضافاً إليها مدة ثلاثة أشهر أو حسب خيار الطرف الأول.	
4-7-2	In case the supplier fails to fulfill his contractual obligations fully or partially , his performance bond will be withdrawn for north oil company account	في حالة إخلال المجهز في التزاماته التعاقدية كلاً أو جزءاً تتم مصادرة كفالة حسن الأداء بقيمتها المالية لصالح شركة نفط الوسط .	2-7-4
5-	Payment terms : Payment will be in US. Dollars \$, by irrevocable non transferable L/C, covered by U.C.P 2007 revision of I.C.C publication No. 600, and opened by Trade Bank of	شروط الدفع : يتم الدفع بواسطة اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ومغطى ببلانحة الاعراف الموحدة للاعتمادات المستندية (U.C.P) والصادرة من غرفة التجارة الدولية	-5



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

	<i>Iraq (TBI) to the favor of the Contractor.</i> <i>The release of payment percentage parts will be fixed in the contract upon the equipment manufacturing, shipment, execution of the required services and final checking receiving in MDOC site (CIP Baghdad).</i> 6- Penalties: 6-1 <i>The supplier shall bear delay penalties for any unjustified lag delivery/executing work not exceeding 10 % of total value of the contract and to be deducted as follows :</i> CONTRACT VALUE X 10% = PENALTY PER DAY CONTRACT PERIOD 6-2 <i>In case the supplier failed supplying works up to 25% of contracts period for all items first party have the right to confiscate the performance bond mentioned in item (4-7) below within period not exceeding (15) day of written notification to the second party .</i> 6-3 <i>penalty of Partial shipment to be as follow:</i> 6-4 <i>Item (6-1) will be apply on essential items delay .</i> 6-5 <i>Un essential items penalty (of partial shipment):</i> DELAY ITEMS VALUE _____ X 10% = PENALTY PER DAY CONTRACT PERIOD 6-6 <i>This penalty will not carry out with event of second party force majeure (item 15) of this clause . on the other hand first obliged to advise promptly by communication media , with first party acceptance for these events .</i>	(ICC) النشرة المرقمة (600) لسنة 2007 و مفتوحاً من قبل المصرف العراقي للتجارة - بغداد، لحساب المتعاقد . سيتم تثبيت إطلاق نسب الدفعات في العقد وذلك حسب تصنيع المعدات والشحن وتنفيذ الخدمات المطلوبة والفحص النهائي بعد وصول البضائع (CIP) بغداد في موقع شركة نفط الوسط . 6- الغرامات : 1-6 تتحمل الشركات المتعاقدة معها غرامات تأخيرية في حالة التأخير في تجهيز الكامل على أن لا تزيد على 10% من المبلغ الكلي للعقد وتحتسب كالتالي: مبلغ العقد _____ × 10% = الغرامة لليوم الواحد مدة العقد 2-6 إذا تأخر المجهز في التجهيز بنسبة 25% من فترة التجهيز لكل فقرات العقد مضاف إليها المدد الإضافية التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين , يحق للطرف الأول مصادرة كفالة حسن الاداء المذكورة في الفقرة (4-7) ادناه وخلال فترة لا تزيد على (15) يوماً من تاريخ تقديم إنذار خطي الى الطرف الثاني بذلك . 3-6 في حالة الشحن الجزئي للبضائع , تحتسب الغرامات التأخيرية كما يلي :- 4-6 تطبق الصيغة المذكورة في (1-6) اعلاه للفقرات الحاكمة. 5-6 تحتسب الغرامات بموجب الصيغة التالية للبضائع المشحونة جزئياً " للفقرات غير الحاكمة مبلغ الفقرات المتأخرة _____ × 10% = الغرامة لليوم الواحد مدة العقد 6-6 لا تسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة (الفقرة 15) من هذا البند , على ان يقوم باسعار الطرف الاول بها فوراً عن طريق وسائل الاتصالات المتاحة وبشرط قناعة وقبول الطرف الاول بتلك الظروف .
--	--	--



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

7-	Taxes and Fees	الضرائب والنفقات :	7-
7-1	<i>Fees, taxes and the charges of the L/C opening outside Iraq and L/C amendment inside, outside Iraq relating to this contract should be paid by the bidder.</i>	يحمل المناقص كل مايتعلق بهذا العقد من الرسوم والضرائب واجور فتح الاعتماد خارج العراق واي تعديلات داخل او خارج العراق المتعلقة بهذا العقد.	1-7
7-2	<i>Iraqi companies, authorized companies, branches or representative bureaus shall be subject to Iraqi tax laws and regulations.</i>	تكون جميع الشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية والعربية ومكاتبها ووكلائها وممثليها في العراق خاضعة لقانون الضريبة العراقي.	2-7
7-3	<i>Confirmation of the L/C, requested by the supplier, it will be on the supplier's account inside & outside Iraq.</i>	عند طلب المجهز من شركة نفط الوسط اصدار الاعتماد المستند دي معززاً فإن المجهز سيتحمل تكاليف التعزيز داخل وخارج العراق.	3-7
8-	General terms & conditions :	ملاحظات وشروط عامة :	8-
8-1	<i>Any revised commercial or technical offer reaches after the closing date will be not accepted unless required by MDOC.</i>	لايقبل أي عرض تجاري او فني معدل بعد تاريخ الغلق الا بطلب من شركة نفط الوسط .	1-8
8-2	<i>The bidders have no right to omit, or amend any term or clause of tender document whatever it can.</i>	لا يجوز لمقدمي العطاءات شطب اي بند من بنود مستندات المناقصة او اجراء اي تعديل مهما كان نوعه.	2-8
8-3	<i>The awarding decision will be valid from the date of the bidder receiving awarding notification and the bidder should hold contract signing with a period not exceed (14) day after above notification.</i>	يعتبر قرار الاحالة نافذ من تاريخ تبليغ من ترسو عليه المناقصة بتوقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز (14) يوم من تاريخ التبليغ بالاحالة.	3-8
8-4	<i>The supplier can send the offers by registered mail to Midland Oil Company (MDOC) , and should reach to MDOC's purchasing Dept. prior to closing date.</i>	يمكن ارسال العطاءات الى شركة نفط الوسط بواسطة البريد المسجل شريطة ان تصل الى قسم المشتريات بالشركة قبل موعد الغلق .	4-8
8-5	<i>MDOC has the right of assigning whole or partial orders.</i>	لشركة نفط الوسط الحق في احالة الطلبية بالكامل او بالتجزئة على المناقصين	5-8
8-6	<i>MDOC is not committed to accept lowest prices offered.</i>	شركة نفط الوسط غير ملزمة بقبول اوطا الاسعار	6-8
8-7	<i>MDOC have the right of increase or decrease the quantities or services prior to contract signature t.</i>	لشركة نفط الوسط الحق في زيادة او تقليل الكميات أو الاعمال المطلوبة قبل توقيع العقد	7-8
8-8	<i>Midland Oil Company have the right to cancel the tender without reimbursement for the bidder and terminate the contract before opening the L/C, after notifying the second party in writing. on receipt of such notice second party will cease performance under this contract.</i>	لشركة نفط الوسط الحق في الغاء المناقصة دون تعويض مقدم العطاء والغاء العقد قبل فتح الاعتماد وبعد إشعار الطرف الثاني خطياً ويوقف الطرف الثاني إجراءات التنفيذ عند استلامه الإشعار .	8-8
8-9	<i>All technical information that bided by suppliers, belongs to Midland Oil Company (MDOC) , after the contract, and has all rights to use it.</i>	كافة المعلومات الفنية ،المقدمة من الشركات، تزول ملكيتها الى شركة نفط الوسط بعد التعاقد ويكون لها الحق الكامل بالتصرف بها .	9-8
8-10	<i>Deadline for question accepted will be one week before closing date. Otherwise MDOC have the right to disregard the request.</i>	يكون اخر موعد لتقديم الاستفسارات قبل تاريخ الغلق باسبوع .وبخلافه فان شركة نفط الوسط غير ملزمة بالاجابة .	10-8
10	Insurance :	التأمين :	10-



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

10-1	incoterms2010 or according to the special conditions of the contract. the second party shall effect all risks (institute cargo clauses) marine / land insurance including transit clause incorporating warehouse to warehouse clause with underwriters in the amount of one hundred and ten percent 110% CIP Baghdad of the goods value CIP Baghdad .).	1-10	على الطرف الثاني إخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة 2010 INCOTERMS 2010 أو بموجب شروط العقد ويجب أن يغطي التأمين الأخطار كافة (شروط تأمين البضاعة) تأمين بحري أو بري متضمناً أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن إلى مخزن مع مكتتبتي التأمين بمقدار 110% واصل CIP بغداد) من قيمة البضاعة.
10-2	insurance to be made by insurance national company or Iraqi insurance company is preferable	2-10	ترتأي شركة نفط الوسط التأمين من خلال شركة التأمين الوطنية أو شركة التأمين العراقية
11-	Loading and delivery instructions: Delivery instructions shall be governed by and construed in accordance with the provisions of "INCOTERMS 2010" and any amendment thereto. All goods supplied against this contract must be delivered loading and carriage paid unless otherwise stipulated. Goods must be adequately packed & protected to withstand transit and short term storage. Packages are to be clearly marked with the contract number and a packing list is to be enclosed within the package.	11-	التحميل والتسليم : اجراءات التسليم يجب ان تحدد وتترجم بموجب المصطلحات التجارية 2010 واي تعديل لاحق لها . يجب ان تكون اجور النقل والتأمين لكل البضائع المجهزة لقاء هذا العقد مدفوعة مالم يذكر غير ذلك . كما يجب ان يكون تغليف البضائع ملائم و محمية عند النقل بالعبور والخزن القصير الامد ويجب ان يذكر رقم هذا العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف .
12-	Confidentiality :	12-	سرية المعلومات :-
12-1	Any contract placed by north oil company shall be treated as confidential, and in particular the supplier shall not make use of the company's name (or the name of any companies associated therewith) for publicity purposes without the prior written consent of the company.	1-12	تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل شركة نفط الوسط وثائق سرية ويوجه الخصوص على المجهز الا يستعمل اسم شركة نفط الوسط (او اسماء أي من الشركات المتعاقدة معها شركة نفط الوسط) لأغراض النشر. بدون موافقة خطية مسبقة من قبل شركة نفط الوسط .
12-2	All specifications and information which may be supplied in connection with the contract are confidential and shall only be used for the purpose of this purchase order.	2-12	تعتبر كافة المواصفات الفنية والمعلومات التي يمكن ان تجهز من قبل شركة نفط الوسط " والمتعلقة بالعقد سرية ويجب ألا تستخدم لغير اغراض هذا العقد .
12-3	This obligation of confidentiality shall be a continuing and lasting one and shall not be ended upon delivery, completion of services, nor affected by the termination of this purchase order.	3-12	إن الالتزام بالسرية يجب ان يستمر ويجب ان لا يطفئ بمجرد تسليم المواد أو انتهاء الخدمات أو بانتهاء هذا العقد
13-	Audit : The supplier shall maintain records of all transactions related to this contract for a period of not less than twenty-four (24) months after the final payment is made by company to supplier. The company shall have the right to audit all reimbursable costs and expenses related to this purchase order. Also through third party.	13-	التدقيق: يجب على المجهز صيانة سجلات كافة التحويلات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن (24) شهرا بعد الدفعة النهائية من قبل شركة نفط الوسط للمجهز . ولشركة نفط الوسط الحق في التدقيق في كافة الدفعات والتكاليف المتعلقة بهذا وإن كان من خلال طرف ثالث .
14-	Assignment and subcontracting: The supplier shall not assign or subcontract any part of this contract to any other party	14-	التنازل والتعاقد من الباطن :- لا يحق للمجهز التنازل والتعاقد بالباطن حول أي جزء من هذا العقد من دون موافقة شركة



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

15-	or parties without the prior written approval of the company. Free charge copies of any such sub-contracts shall be supplied to the company on request. Force majeure: <i>In the event of force majeure beyond the reasonable control or power of both parties or general emergency cases that affect the fulfillment Of his contractual obligations partially or fully , both parties obligations will be deferred and prolonged for the time of the delay caused by such force majeure. And the affected party should inform the other party of an event of force majeure by world communications, and by the agreement of both parties.</i>	نفط الوسط الخطية المسبقة . ويقوم المجهز بتجهيز شركة نفط الوسط بنسخ مجانية من عقود الباطن عند طلبها . الظروف القاهرة : عند حصول قوة القاهرة خارج إرادة الطرفين أو ظرف عام طارئ يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه ، فيتم إيقاف التزامات الطرفين ويمدد العقد بما يوازي مدة التوقف للسبب الطارئ أو القوة القاهرة على أن يتم إعلام الطرف الآخر بهذه الظروف من الخاضع لها بواسطة وسائل الاتصالات المعروفة وبإتفاق الطرفين .	-15
16-	Governing law :	القانون :	-16
16-1	<i>Disputing settlement will be hold under Iraq implementation introduction of governmental contract NO(1) (copy can be obtain within tender documents)</i>	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (1) لسنة 2008 (نسخة من هذه الآلية يمكن الحصول عليها مع وثائق المناقصة)	1-16
16-2	<i>It's possible for bidder to hold their claims against forwarding's decisions by administrative court that based in Iraqi ministry of planning and development cooperation.</i>	يمكن لمقدمي العطاءات الاعتراض لدى المحكمة الادارية المش كلة في وزارة التخطيط والتعاون الانماني العراقية على قرارات الاحالة.	2-16
16-3	<i>If tender is awarded fully or partially and bidder rejected to sign the contract he will bear all judicial / and costs arising .</i>	في حالة امتناع المجهز المحالة عليه المناقصة ك لا أو جزءاً عن توقيع العقد يعتبر ناكلاً ويتحمل كافة التبعات القانونية والمالية الناجمة عن امتناعه .	3-16
16-4	<i>The Arabic copy of this announcement / contract will be adhered to in solving any dispute or vagueness regarding the partial or complete offer.</i>	تكون النسخة المكتوبة باللغة العربية من هذا الإعلان/ العقد هي المرجع المعتمد لحل أي خلاف أو غموض حول مضمونه كلاً أو جزءاً	4-16
17-	Signing a contract	توقيع العقد	-17
17-1	<i>For the purpose of contract signature, the person from your company coming to sign the contract should be fully and officially empowered via a "power of attorney" valid authorization (not passing three months from the date of issuance) and Should be either of the following officials of your company: -</i> <i>The deputy director general.</i> <i>The commercial manager.</i> <i>The sales manager.</i> <i>Regional manager or local branch manager in Iraq</i>	يجب ان يكون الشخص المفوض لتوقيع العقد مخول بشكل رسمي ويحمل تفويض اداري كامل بالتوقيع صادر من المجهز نافذ على ان لا يتجاوز على تاريخ صدور التحويل (3) اشهر كأن يكون أحد الاشخاص التالية صفاتهم : وكيل المدير العام. المدير التجاري مدير المبيعات. المدير المفوض أو المدير الإقليمي أو المحلي للمجهز في العراق	1-17



TENDER NO: MDOC/SOM/38-12-5002-01

مناقصة رقم : MDOC/SOM/38-12-5002-01

18-	CLOSING DATE : <i>The closing date will be postponed to the next day in case of a holiday or a curfew in Baghdad.</i>	18-	تأريخ الغلق : إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية أو إعلان حظر للتجوال في مدينة بغداد فإن اليوم التالي سيكون تاريخ الغلق
19-	Bid opening	19-	فتح العطاءات :
19-1	<i>Bids will be opened in the Legal Dept., Midland Oil Company (MDOC) , on the day following the closing date. In case of holyday or on curfew ,I t will postponed to the next day</i>	1-19	يتم فتح العطاءات في اليوم التالي لتأريخ الغلق وإذا صادف ذلك يوم عطلة رسمية أو إعلان حظر للتجوال في مدينة بغداد فإن اليوم التالي سيكون موعداً لفتح العطاءات .
19-2	<i>All bidder interested in attending opening of the bids will have to submit their request a week prior it such date a companied by the following: Name of the company Name of authorized representative attending d the meeting, with a copy of his passport or identity card. Best regards</i>	2-19	يحق للشركات التي قدمت عروضها ان تحضر عملية فتح العطاءات من خلال تقديمها بطلب رسمي مكتوب قبل اسبوع من تأريخ الغلق على ان يتضمن الطلب البيانات التالية : اسم الشركة الاسم الكامل لممثل الشركة وصورة جواز السفر او هوية الاحوال المدنية . مع التقدير ... المدير العام
	<i>General Director</i>		

Item No.	Description	Qty
1	Software for primary analysis nodules & analytical techniques for present & forecasting production , grid map , bubble map , XY plot , contour map ,etc. , with two laptop computers , the above software program installed in it , training one week for two engineers with yearly update facilities outside Iraq	1

MIDLAND OIL COMPANY (Mdoc)
THIRD ANNOUNCEMENT OF INTERNATIONAL TENDER NO (38-12-5002-01)
Software for reservoir analysis

Midland Oil Company (Mdoc), Baghdad, Iraq, invites all interested and competent companies to participate in A/M tender , the documents which can be seen on our website (<http://mdoc.oil.gov.iq>) , are easily getting from purchasing department , located in Boob Al-Sham , Al-Rashidiya , Baghdad – Iraq , during. Working hours from 8.00 am - 02.00.pm after this time no tenders will be collected against amount (100,000) one hundred thousand iraqi dinars, and these amounts will be unrefundable , except in one case if mdoc cancels that tender, the amounts will be refunded , the unbidding conference in the purchasing department will be held on Sunday 26/5/2013 at 10.00 am to answer the participant's inquiries, and the latest day to receive the bids will be on Wednesday 5/6/2013.

Notes

- Offers should be in (3) separate parts technical & commercial & the required document .
- The commercial bid will be analyzed after finishing the technical bid analyzing(in case that the technical one is identical).

Terms & conditions for collecting tender documents

- 1 - A company foundation certificate (foreign companies) should be presented original copies ratified by the foreign ministry of the supplier country and the Iraqi embassy therein, and for Iraqi companies & their branches presented from Iraqi ministry of trade obtained from "the registrar of companies required once a year.
- 2 - The foreign companies with branches or bureaus in Iraq are requested to submit registration in Iraqi trade ministry and ratified from (companies registrar office). Status notification should be obtained from "the registrar of companies in Iraq through swift communications.
- 3- If offers are submitted by an agent company, the agency should be officially recognized by and holding certification with live stamp of the manufacturer or mother companies.
- 4 -Page (1) of technical offers and price page of commercial offers should be hold only manufacture clear stamp.
- 5 - the authorized person should have authorization stamped by the Iraqi embassy at the country of the bidder or from solicit or for the Iraqi companies .

Documents and conditions required with the offers (a/m document must be provided with the following document)

- 1 - Tax status from "the general tax office" and financial status should be submitted with the commercial offer for the Iraqi companies and foreign companies, branches, bureaus and official agents holding ratification of Iraqi trade ministry (in the required document envelope).
- 2- Brief overview should be presented for company activities attached with the commercial offer(in the required document envelope).
- 3- Offers should be in (2) separate parts technical & commercial with reference and date, each in (3) copies , sealed & to be submitted or handed over to the **purchasing Department**, Box no. (3), in Bob Al-Sham, Al-Rashidiya , Baghdad Iraq , up to 12 a.m. of the closing date, and any offer reaches after this time & date and all offers received by e-mail will be disregarded .
- 4- Tender no., inquiry no. And name of the company that submits the offer should be clearly shown on the envelopes.
- 5 - Delivery period should be clearly shown unless north oil company decides to determine delivery period clearly in some exceptional situations.

شركة نفط الوسط (شركة عامة)
اعلان للمرة الثالثة المناقصة الخارجية المرقمة (38-12-5002-01)
Software for reservoir analysis

تدعو شركة نفط الوسط ببغداد – العراق ، كافة الشركات الراغبة والمؤهلة لتقديم عطاءاتها للمناقصة أعلاه من خلال الأطلاع على وثائقها المحملة على الموقع الإلكتروني (<http://mdoc.oil.gov.iq>) ، وشراء وثائقها من قسم المشتريات والاخراج الكائن في منطقة بوب الشام – الرشيدية – بغداد - العراق ، خلال ساعات العمل اليومي (من الساعة الثامنة صباحاً وحتى الساعة الثانية بعد الظهر ، وسوف لن تقبل طلبات الاشتراك بعد هذا الوقت) لقاء مبلغ قدره (100,000) مائة الف دينار عراقي علماً أن هذه المبلغ غير قابل للرد إلا إذا ألغيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط ، وسيتم عقد مؤتمر فني غير ملزم في قسم المشتريات للاستفسارات في الساعة العاشرة من يوم الأحد الموافق 2013/5/26 ، علماً ان اخر موعد لاستلام العطاءات سيكون في يوم الأربعاء الموافق 2013/6/5.

ملاحظات :

- يكون تقديم العروض بثلاثة ظروف مغلقة ومنفصلة (فني + تجاري + الوثائق المطلوبة) .
- يتم تحليل العرض التجاري بعد انتهاء التحليل الفني (في حالة مطابقة العرض الفني)

شروط شراء وثائق المناقصة

- 1 - تقديم شهادة تأسيس الشركة (للشركات غير العراقية) وب نسخة أصلية مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد ولمرة واحدة في السنة.
- 2 - على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدقاً من دائرة سجل الشركات .
- 3 - تقديم شهادة تأسيس الشركة مصدقة من وزارة التجارة العراقية وب نسخة أصلية بالنسبة للشركات العراقية وفروعها ولمرة واحدة في السنة .
- 4 - الاسم الكامل والعنوان للمخول بتوقيع العطاءات ، على أن يتضمن رقم الهاتف وعنوان البريد الإلكتروني بغية الاتصال به في المراحل اللاحقة من المناقصة.
- 5 - على ممثلي الشركات والمخولين بتقديم تخويل رسمي مصدق من السفارة العراقية من بلد الشركة (غير العراقية) أما بخصوص الشركات العراقية فيجب تقديم تخويل مصدق من قبل كاتب العدل في العراق .

الوثائق والشروط المطلوبة مع العطاءات (تقديم الوثائق اعلاه اضافة الى الوثائق التالية)

- 1 - تقديم كتاب يبين فيه سلامة الموقف الضريبي من الهيئة العامة للضرائب والموقف المالي مع العرض التجاري للشركات العراقية المشاركة وفروع الشركات الأجنبية ومكاتبها ووكلائها المسجلون رسمياً في وزارة التجارة العراقية (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة)
- 2 - تقديم ملخص للأعمال التي قامت بأجازها الشركة (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة)
- 3 - تقديم العروض الفنية والعروض التجارية مرقمة ومؤرخة وبشكل منفصل بثلاث نسخ لكل منهما وبظروف مغلقة الى **قسم المشتريات** ، صندوق رقم (3) ، الواقع في بوب الشام – الرشيدية – بغداد – العراق ، في موعد أقصاه الساعة - 12 ظهراً من يوم الغلق إضافة الى المستمسكات المشار اليها في أعلاه وتهمل جميع العروض المقدمة بعد ذلك الوقت والتاريخ وكذلك جميع العروض التي ترسل بالبريد الإلكتروني .
- 4 - يثبت على الظرف وبشكل وخط واضح رقم المناقصة ورقم الطلبية واسم الشركة المقدمة للعرض وتاريخ الغلق .
- 5 - تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الاستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الوسط صراحة .

6 - Port of shipment, shipping route , arrival port and entry point to Iraq should be specified in the offer.

7 - Full company addresses (country, city, street no., e-mail, tel .no.) Should be clearly shown(in the required document envelope).

8 - Full bank details for the correspondent bank including full postal address, account no., zip code. Should be clearly shown(in the required document envelope).

9- Each foreign economic company which have maintain work in Iraq or involve with special project should submit written notification to company register as soon as concluding that agree mentor contract regarding this action or project(in the required document envelope).

10- Country of origin should be specified and the phrases: Europe, European country(EEC.) etc...Are not accepted) and manufacturer name & country of origin of materials supplied shall not be subject to any alteration whatsoever after signing the contract without the prior written approval of the first party .

11- A bid bond of equal (1% of total value of the bid) should be accompanied with the offer(in the required document envelope).

The procedure and process dealing with documents subject to iraqi law and governmental regulations on contract implementations no.1,2008 . Or any other replcement regulations and the winner of the tender will be notified officially MDOC has the right (at any time) to suspend or cancel the tender without any obligations to the bidders, Winner of the tender will bear the cost of announcement .

Director General

6 -تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن و ميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق .

7 -تحديد العنوان الكامل للشركة المقدمة للعرض (الدولة , المدينة , الشارع , العمارة , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي, ورقم الهاتف) (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة)

8 -تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف , الرقم الرمزي SWIFT CODE , رقم الحساب , العنوان الالكتروني و العنوان البريدي) (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة)

9 -على الشركة او المؤسسة الاقتصادية الاجنبية التي تمارس نشاط دائماً في العراق او متعاقدة لتنفيذ مشروع معين ان تقدم اشعاراً مكتوباً الى مسجل الشركات حال ابرامها المعاهدة او الاتفاق او العقد المتعلق بنشاطها او مشروعها (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة)

10 -تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح, ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ اوروبي او صناعة اوروبية ... الخ ولايمكن تغيير اسم المصنع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة لأي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد استحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الاول .

11 -تقديم التأمينات لكل مناقصة والبالغة (1%) من قيمة العطاء (توضع في ظرف الوثائق المطلوبة).

إن آلية وأسلوب معالجة الوثائق مبين في وثائق المناقصات وأنها خاضعة للقوانين العراقية ولتعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (1) لسنة 2008 أو أية تعليمات تحل محلها وسيبلغ المناقص الفائز بالمناقصة بذلك رسمياً ، ويحق لشركة نفط الوسط تعليق أو إلغاء المناقصة في أي وقت بدون ان تتحمل أي تعويض للمناقصين , ويتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور نشر الاعلان .

المدير العام